

ANÁLISIS DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑA

Rocío Palomares Perraut*

Resumen: Se estudia la producción bibliográfica de los Estudios de Traducción en España durante el período 1960-1994. A partir de la información documental seleccionada en la base de datos TRADES se analizan las siguientes variables: productividad por quinquenios, productividad por tipología documental, pares de lenguas, investigación (tesis y tesinas), materias y líneas temáticas preferentes de las revistas de traducción. Los resultados aportados muestran una correlación entre el volumen de publicaciones y la implantación de la licenciatura de *Traducción e Interpretación*.

Palabras clave: estudios de traducción; España; productividad científica.

Abstract: This article studies the literature produced on Translation Studies in Spain between 1960 and 1994. An analytical subject database named TRADES has been created and is used to obtain results regarding quinquennial productivity, productivity of different types of documents, pairs of languages, academic research, and most developed topics in all documents and in journals. The results show the volume of publications on Translation Studies is directly related to the implementation of the Spanish undergraduate degree in *Translation*.

Key words: translation studies; Spain; scientific productivity.

1 Introducción

En los últimos tiempos el acelerado crecimiento de la producción bibliográfica es un hecho común que se extiende a cualquier campo científico. Los *Estudios de Traducción* (ET), también conocidos con el nombre de *Traductología* no son una excepción. Esta disciplina, que se consolida en la década de los ochenta, verá el inicio de su desarrollo en los años sesenta al reclamarse en esta fecha un estudio más sistemático en torno a su objeto: la traducción (1). Desde entonces hasta la actualidad las investigaciones se dirigen a desmembrar y conocer las raíces de la traducción desde diversas perspectivas, es decir, se estudia el proceso de la traducción, las variables que intervienen en éste (agente traductor, contexto, tipo de texto, etc.), el producto de la actividad traductora, así como la función que aquélla ejerce en la cultura receptora. Su compleja naturaleza ha provocado que distintas disciplinas se imbriquen en su investigación. Así, por ejemplo, la Literatura, la Lingüística, la Psicología o la Filosofía son algunos de los campos que, con sus metodologías, están aportando resultados con cierta garantía.

* Dpto. de Filología Griega, Estudios Arabes y Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Correo electrónico: perraut@uma.es.
Recibido: 28-1-98.

En España, la productividad científica de los ET ha experimentado un aumento progresivo desde que, en diversas universidades españolas, se implantara la licenciatura de *Traducción e Interpretación* (2). Sin embargo, apenas se conocen el grado de desarrollo y las tendencias investigadoras de esta área de conocimiento desde una perspectiva documental. Esta carencia observada nos ha llevado a realizar este trabajo con objeto de aproximarnos a un análisis descriptivo de la producción de trabajos españoles durante el período 1960-1994 y, a partir de aquí, obtener ciertos indicadores que sirvan de reflexión para la comunidad científica de la traducción.

2 Material y métodos

El material analizado procede de la base de datos TRADES (TRADucción y ESTudios) que recoge un total de 1803 referencias analíticas de trabajos publicados en España y en lengua española durante el período 1960-1994. TRADES viene a ser el resultado de una investigación anterior (3) que se origina al observarse la inexistencia de repertorios especializados en bases de datos que analicen y organicen de forma sistematizada y normalizada la producción bibliográfica de los Estudios de Traducción en nuestro país.

Dado de que se trata de una bibliografía de carácter especializado, es condición imprescindible que los elementos delimitadores queden bien marcados con la intención, como dice Krummel de «no decepcionar las expectativas de los lectores» (4). Es por ello por lo que, seguidamente, se indican los criterios referentes a su temática, cobertura espacio-temporal, tipología documental seleccionada, así como se señalan los campos de los que consta el registro bibliográfico.

La temática de los documentos compilados en TRADES responde, sucintamente, a las siguientes vertientes de la traducción: Teoría, Práctica, Historia, Didáctica, Profesión, así como aspectos terminológicos, lexicográficos, documentales e informáticos con clara implicación en la traducción. Se excluyen trabajos sobre interpretación (traducción oral), traducción de lenguas clásicas, traducción de otras lenguas españolas (catalán, gallego o vascuence) y traducción automática.

En cuanto a los criterios espacio-temporales y lingüísticos se han recogido sólo aquellos trabajos publicados en España y en castellano durante el período 1960-1994. Aunque en un principio se ideó como una base de datos retrospectiva, actualmente está siendo actualizada con la intención de convertirla en un trabajo en curso con carácter trimestral.

La tipología documental seleccionada responde a las siguientes categorías: actas de congresos, artículos de revistas, bibliografías, capítulos de libros, catálogos, directorios, entrevistas, fragmentos, informes, legislación, libros, normas, ponencias/comunicaciones, reseñas, revistas, tesis y tesinas.

La descripción formal de los registros se ha realizado conforme a las directrices de la norma UNE 50-104. Además de los campos típicos que presenta la norma, se han incluido otros que se han considerado relevantes para su recuperación temática. De esta manera, el registro de TRADES se compone, básicamente, de los siguientes campos: Autor, Título, Responsabilidad Subordinada, Mención de Responsabilidad, Fecha de Publicación, Lugar de Publicación, Editorial, Extensión del Documento, Número Normalizado, Descriptores y Resumen.

Para la descripción característica se ha utilizado un índice de descriptores libres semicontrolados de diversa naturaleza (temáticos, onomásticos, lingüísticos y geográficos). La elaboración de este índice nace como respuesta a una necesidad de regular la terminología propia de estos estudios tal y como lo demandan sus especialistas (5) y, consecuentemente, como una aportación a la normalización terminológica desde esta perspectiva documental. En este sentido, se apunta a ejercer a un mayor control en el almacenamiento y recuperación de los documentos. Para ello, se han empleado términos procedentes tanto del lenguaje natural de los documentos como otros extraídos de diversas fuentes terminológicas, bien generales o especializadas en traducción (6).

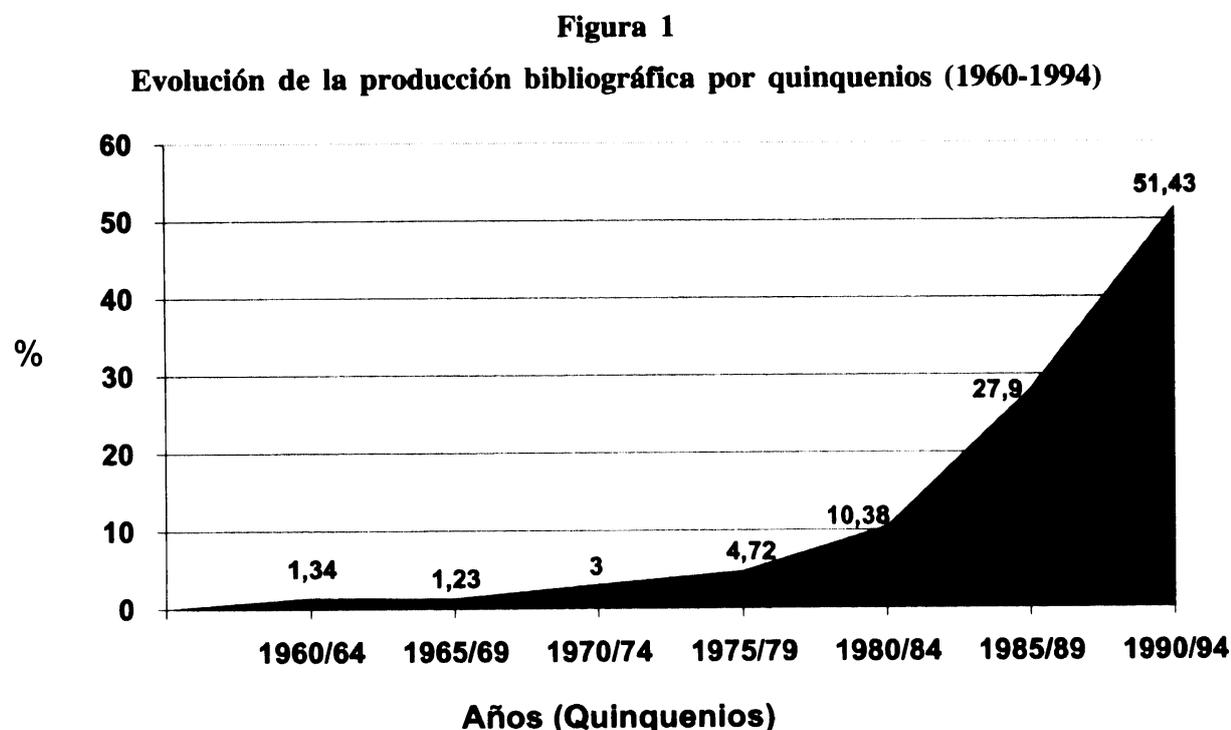
La base de datos TRADES está siendo gestionada por el gestor documental Procite (versión 3.1) y en soporte CD-ROM.

De esta manera, utilizando la información documental procedente de TRADES, y mediante técnicas de cuantificación estadísticas (distribución de frecuencias) se han analizado las siguientes variables: 1) Productividad bibliográfica por quinquenios, 2) Productividad por tipología documental, 3) Pares de lenguas, 4) Investigación académica a partir de las tesis y tesinas seleccionadas, 5) Materias objeto de estudio, y 6) Líneas temáticas preferentes de las revistas de traducción.

3 Resultados y discusión

3.1 Productividad bibliográfica quinquenal

En la figura 1 se presenta la producción bibliográfica de los ET distribuida por quinquenios, donde puede apreciarse su evolución y tendencia.



Se observa que la productividad en la década de los sesenta crece levemente comparada con años posteriores. Sin embargo, más de la mitad de los trabajos publicados sobre traducción (51,43 %) corresponde al último tramo de nuestro estudio (1990-1994). Estos resultados vienen avalados por la aparición, en este mismo período, de siete revistas especializadas (*Boletín de Estudios de Traducción, Essays on Translation, Hermes, Livius, Sendebarr, Vasos Comunicantes, Gaceta de la Traducción*); también ha de considerarse en la valoración de estos datos la proliferación de actividades científicas y académicas sobre la traducción, cuyo reflejo más inmediato hay que encontrarlo en las publicaciones de títulos colectivos como los *Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*, organizados por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, los *Coloquios Internacionales de Traductología* de la Universidad de Valencia, o los *Cursos Superiores de Traducción* de la Universidad de Valladolid, entre otros. Una de las razones de este rápido aumento de la producción científica puede encontrar justificación en la reciente implantación de la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad española (7), hecho que ha promovido la investigación y desarrollo de la traducción en los entornos académicos.

3.2 Productividad por tipología documental

La productividad por tipos de documentos queda reflejada en la tabla I, comentándose los puestos más destacados. Según la tipología de TRADES, los porcentajes más elevados en números absolutos corresponden a las *ponencias/comunicaciones* a congresos con un 33,44 % y a los *artículos de revista* con un 32,34 %. Estos valores vienen a avalar que estas categorías documentales son las preferidas por los

Tabla I
Distribución por tipos de documentos

| <i>Tipología documental</i> | <i>Abreviatura</i> | <i>N.º de documentos</i> | <i>%</i> |
|-----------------------------|--------------------|--------------------------|----------|
| Artículo de revista | AR | 583 | 32,34 |
| Bibliografía | BB | 22 | 1,20 |
| Capítulo libro | CL | 137 | 7,60 |
| Catálogo | CT | 2 | 0,11 |
| Directorio | DR | 2 | 0,11 |
| Entrevista | EN | 11 | 0,61 |
| Fragmentos | FR | 168 | 9,32 |
| Informe | IN | 2 | 0,11 |
| Legislación | LG | 11 | 0,61 |
| Libro | LB | 94 | 5,22 |
| Norma | NR | 1 | 0,05 |
| Ponencia/Comunicación | P/C | 603 | 33,44 |
| Reseña | RS | 30 | 1,67 |
| Tesina | TSN | 30 | 1,67 |
| Tesis | TS | 107 | 5,94 |
| Total | — | 1.803 | 100,00 |

investigadores de traducción para divulgar sus conocimientos. Estos datos no resultan sorprendentes en el caso de los artículos de revista pues la publicación periódica es el canal de divulgación científica más rápido y eficiente y con mayor arraigo en la comunidad investigadora. Sin embargo, la tardía aparición de revistas especializadas, fenómeno que se produce a comienzos de los noventa, motivó la celebración de diversos congresos o actividades similares, como vía comunicativa para transmitir las últimas tendencias, desarrollos y logros de la investigación traductológica.

A estas categorías documentales les siguen los *fragmentos* (9,32 %), un tipo de documento peculiar en TRADES que corresponde a textos breves como prólogos, prefacios, introducciones o comentarios, escritos por teóricos y/o traductores de diversas épocas que recogen reflexiones en torno a la traducción. Esta tipología documental proviene del vaciado de dos obras antológicas: la compilada por Julio-César Santoyo (*Teoría y crítica de la traducción*, 1987) y la editada por Miguel Ángel Vega (*Textos clásicos de teoría de la traducción*, 1994).

Los capítulos de libros ocupan el cuarto lugar con un porcentaje del 7,60 % de la producción bibliográfica compilada en TRADES. Las *tesis* se sitúan en el quinto puesto (5,94 %), las cuales se estudian más detenidamente en el apartado 3.4.

3.3 Pares de lenguas

Otro de los aspectos analizados a partir de la información documental ofrecida por TRADES se dirige a conocer los pares de lenguas que más interés de estudio han recibido en el período 1960-1994. Para ello, se han tenido en cuenta sólo aquéllos en los que el español o castellano ha sido una de las lenguas intervinientes, ya como Lengua Origen (LO) o Lengua Meta (LM). De esta manera, los descriptores lingüísticos que hacen referencia a esta variable estudiada quedan reflejados en la tabla II, junto con sus ocurrencias.

Las lenguas más estudiadas han sido, por este orden de preferencia: inglés, francés, alemán, italiano, árabe, portugués, ruso, chino, sueco y turco.

Tabla II
Distribución por pares de lenguas

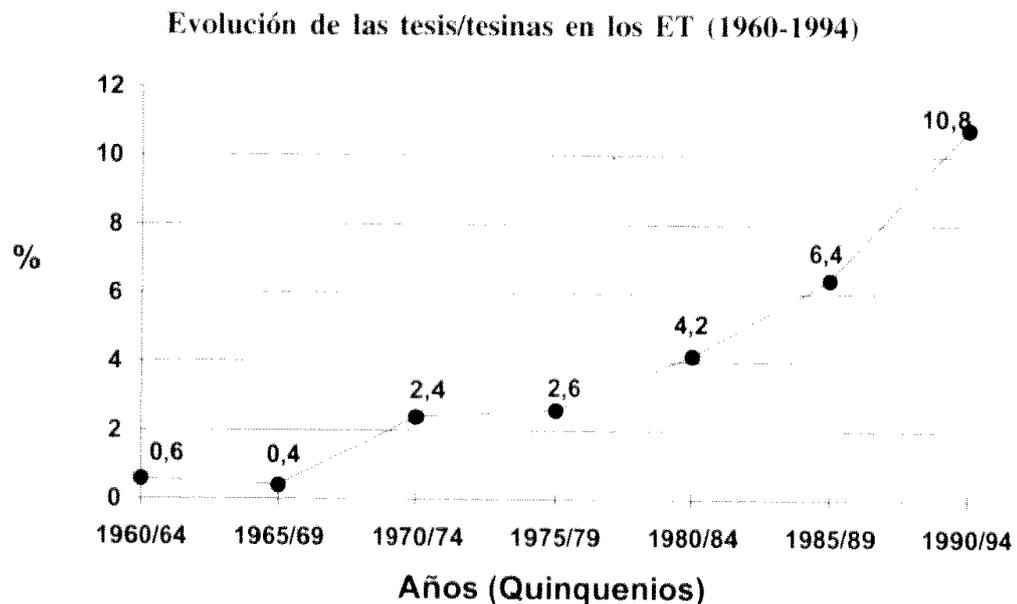
| <i>Pares de lenguas</i> | <i>N.º Documentos</i> | <i>%</i> |
|-------------------------------------|-----------------------|----------|
| Inglés-español/español-inglés | 303 | 49,10 |
| Francés-español/español-francés | 155 | 25,12 |
| Alemán-español/español-alemán | 54 | 8,76 |
| Italiano-español/español-italiano | 52 | 8,43 |
| Árabe-español/español-árabe | 30 | 4,87 |
| Portugués-español/español-portugués | 13 | 2,10 |
| Ruso-español/español-ruso | 5 | 0,81 |
| Chino-español/español-chino | 3 | 0,49 |
| Sueco/español | 1 | 0,16 |
| Turco/español | 1 | 0,16 |

N = 617

3.4 Investigación

La investigación de los ET en la Universidad española ha sido analizada según las tesis y tesinas seleccionadas en TRADES, cuyo volumen asciende a 137. La figura 2 nos muestra un período de crecimiento con alternancia desde 1960-1979 y a partir del año 1980 un crecimiento sostenido que incrementa su pendiente en los últimos cinco años (1990-1994). Precisamente, este último tramo temporal coincide con la fase de implantación de la licenciatura de Traducción e Interpretación y de doctorados específicos de Traducción en diversas universidades españolas.

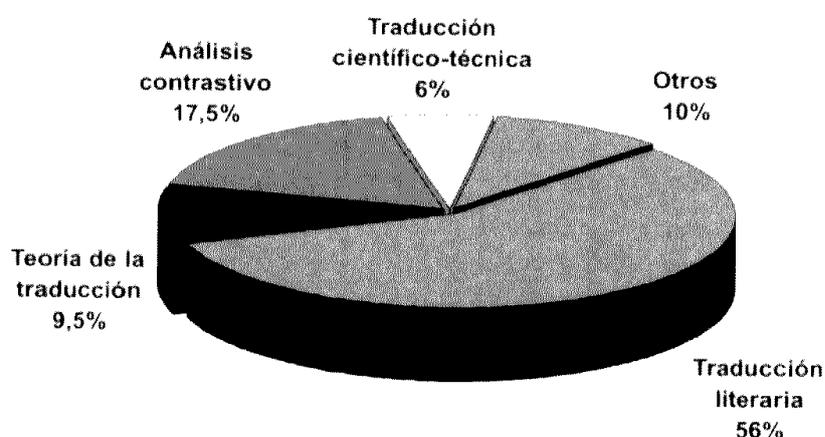
Figura 2



En cuanto a los temas de investigación predominantes de estos trabajos figura, en un lugar destacado, la *traducción literaria* con un 57%. Le sigue el *análisis contrastivo* de diversos aspectos lingüísticos involucrados en la traducción, con un 18%. Las

Figura 3

Investigación por temas



investigaciones sobre *teoría de la traducción* constituyen el 10 %, cuyo núcleo viene a concentrarse en el último quinquenio de nuestro estudio (1990-1994). Y con un porcentaje menor (6%) se encuentra la *traducción científico-técnica*.

Respecto a los idiomas que han sido objeto de estudio con referencia al español se observa que las preferencias se inclinan hacia el inglés (61,34 %), francés (15,96 %) y alemán (10,92 %). El resto de los idiomas contemplados (italiano, árabe, chino y sueco) muestran unos porcentajes inferiores al 5 %.

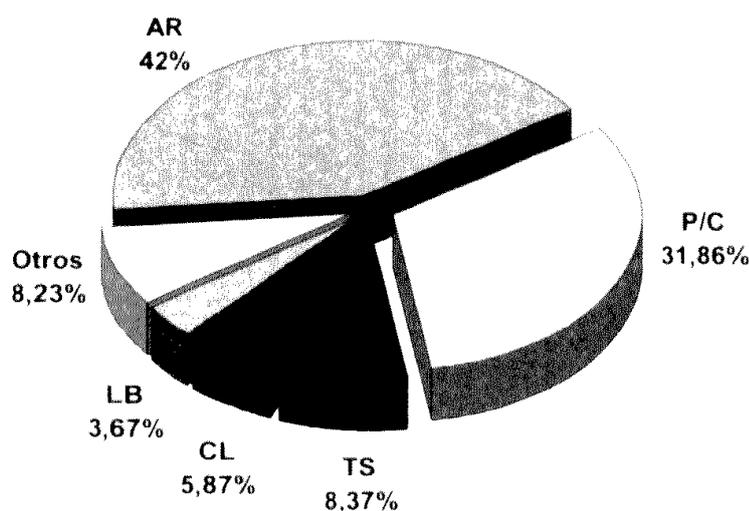
En la distribución geográfica de las tesis/tesinas aparecen las universidades de Barcelona en primer lugar con 26, seguida de las de Madrid y Zaragoza con 23 y 11 trabajos, respectivamente.

3.5 Distribución por descriptores temáticos

En este apartado se ha analizado la producción bibliográfica recogida en TRADES para conocer los temas, especialidades, tendencias y perspectivas de la traducción que mayor interés han despertado en la comunidad científica de los ET durante el período 1960-1994. Para ello, se han tenido en cuenta los descriptores temáticos con mayor ocurrencia, descriptores procedentes del análisis de contenido al que han sido sometidos los documentos. Siguiendo esta metodología, la *traducción literaria* figura en primer lugar con 681 documentos, lo que supone el 37,77 % del total de los documentos compilados en TRADES. Su distribución por tipología documental puede observarse en la figura 4, donde los artículos de revista (42 %) y las ponencias/comunicaciones (31,86 %) ocupan las primeras posiciones.

Figura 4

Distribución de la traducción literaria por tipos de documentos



Este dominio de la *traducción literaria* sobre otros aspectos temáticos admite diversas interpretaciones. Una de ellas encuentra justificación en el intento por conocer el nacimiento y desarrollo de las literaturas mediante metodologías de análisis y crítica de traducciones procedentes de disciplinas de corte filológico y literario. Prueba de

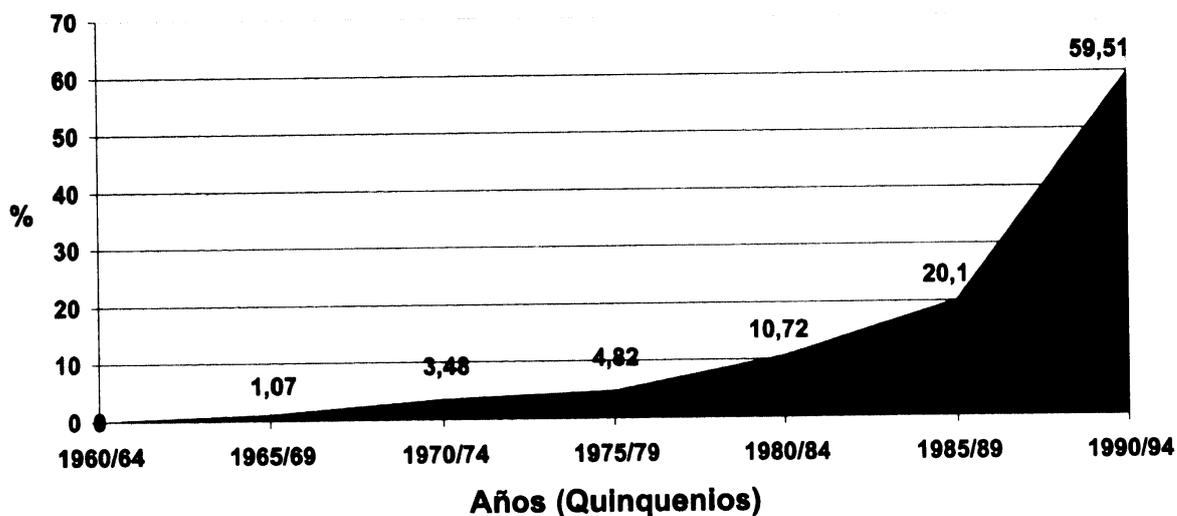
ello, es la alta dispersión observada en la publicación de los 286 artículos sobre *traducción literaria* distribuidos en 88 revistas especializadas, mayormente en filología y literatura. Otro de los razonamientos tiene relación con la producción editorial de libros traducidos. Según el Instituto Nacional de Estadística (8) la *traducción literaria* fue la categoría temática más traducida en el período 1990-1995 con un porcentaje del 57,12 % sobre el volumen total de libros traducidos. Si se coteja este dato con el volumen de trabajos publicados sobre *traducción literaria* en el quinquenio 1990-1994 (37,77 %), se observa una correlación entre la investigación y la práctica profesional.

El descriptor temático que ocupa el segundo lugar es la *historia de la traducción* con 507 documentos, lo que representa un 28,12 % del total de documentos de TRADES. Entre ellos, hay que destacar la importancia concedida a la *historia de la teoría de la traducción* en el último período de nuestro estudio (1990-1994), fenómeno que puede interpretarse como un intento por sistematizar las ideas y técnicas empleadas en otros tiempos para la enseñanza de la traducción en la actualidad en los centros docentes de traducción.

El tercer puesto de nuestro análisis lo representa la *teoría de la traducción* con 373 documentos. El auge que ha experimentado el estudio de la traducción desde un punto de vista teórico en las últimas décadas puede apreciarse en la figura 5.

Figura 5

Evolución de los trabajos sobre teoría de la traducción (1960-1994)

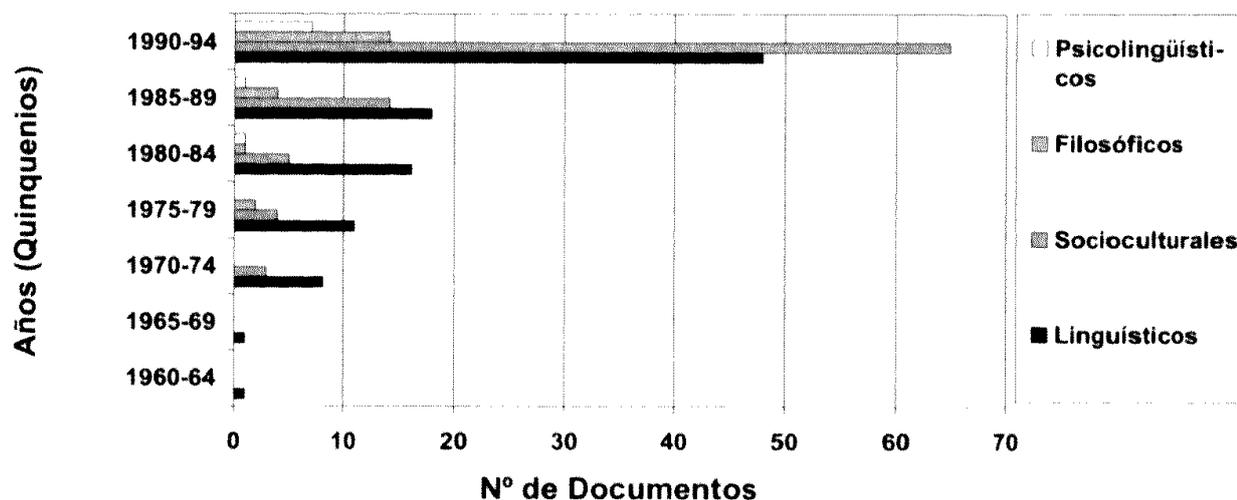


Aunque desde la antigüedad se hayan emitido juicios y reflexiones teóricas acerca de la dificultad y complejidad de la tarea traductora, éstos han sido considerados como meras aproximaciones hacia una teoría de la traducción ya que no se aprecian en ellos terminología o métodos propios. Precisamente, a partir de los años sesenta se inicia un estudio sistemático en torno a la traducción, particularmente desde la Lingüística. Desde entonces, diversas corrientes traductológicas, de diferente procedencia, intentan ofrecer las posibilidades y límites de la traducción, partiendo de condiciones, objetivos y métodos concretos. En este sentido, A. Hurtado Albir (9) distingue cuatro corrientes teóricas de la traducción: 1) enfoques socioculturales, 2) enfoques lingüísticos, 3) enfoques filosóficos y 4) enfoques psicolingüísticos.

Utilizando la terminología empleada por Hurtado Albir en la indización de los documentos seleccionados en TRADES, se ha procedido al estudio de la evolución de cada uno de estos enfoques teóricos, cuya distribución, de los 224 documentos que responden a esta pregunta, puede apreciarse en la figura 6.

Figura 6

Evolución de los enfoques teóricos de la traducción



Según se desprende de nuestro análisis, se confirma que la perspectiva lingüística es la primera corriente teórica en desarrollarse aunque lo haga discretamente en sus inicios. Los enfoques lingüísticos van a gozar de un aumento significativo en quinquenios posteriores. Sin embargo, en el último tramo quinquenal (1990-94) se aprecia una disminución de los mismos cediéndole el puesto a los enfoques socioculturales que ganan mayor aceptación por parte de la comunidad científica.

3.6 Líneas temáticas preferentes de las revistas de traducción

La última variable que se analiza en este estudio descriptivo se refiere a la temática preferente de las revistas de traducción. Para ello, sólo se han considerado aquellos títulos de mayor productividad en el período 1960-1994 (10-14).

Según se desprende de la tabla III, la línea temática que predomina en estas publicaciones es la *traducción literaria*, con porcentajes que oscilan entre 66,66 % de *Vasos comunicantes* y *Gaceta de la traducción* y el 30,64 % de la revista *Sendebarr*. No obstante, cabe resaltar que la publicación *Livius* ofrece la misma preferencia por la *historia de la traducción* con un 50,61 %.

La *teoría de la traducción* se perfila como temática destacada en las revistas *Sendebarr*, *Vasos comunicantes* y *Gaceta de la Traducción*. Sin embargo, a la luz de los datos obtenidos, la publicación de la Universidad de Granada se perfila como la más multidisciplinar de todas.

Aproximadamente, un tercio de los trabajos publicados en las revistas *Livius* (33,76 %), y *Cuadernos de Traducción e Interpretación* (28,30 %) tratan de la *vida y obras de traductores*.

Tabla III
Temáticas preferentes de las revistas de traducción (%)

| Revistas | T.Literaria | Traductores: Vida y obra | Teoría | Historia | Didáctica | Técnicas translativas | Aspectos profesionales |
|---|-------------|-----------------------------|--------|----------|-----------|--------------------------|---------------------------|
| Cuadernos de Traduc. e Interpret. | 60,37 | 28,30 | 22,64 | 13,20 | 7,54 | 5,66 | 3,77 |
| Livius | 50,61 | 33,76 | 11,68 | 50,61 | 1,30 | 2,60 | 1,30 |
| Sendebar | 30,64 | 9,67 | 33,87 | 16,13 | 12,29 | 8,06 | 3,22 |
| Vasos comunicantes | 66,66 | 16,66 | 41,66 | 16,66 | 8,33 | — | 25,00 |
| Gaceta de la traducción | 66,66 | 11,11 | 55,55 | — | 11,11 | 11,11 | 11,11 |

Los *aspectos profesionales* de la traducción son objeto de estudio en las revistas publicadas por la Sección Autónoma de Traducción de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España y por la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI).

4 Conclusiones

Con este trabajo hemos intentado aportar nuevos datos a los ET sirviéndonos de los aspectos conceptuales y metodológicos de la ciencia documental. Esta aplicación metodológica nos inserta en una de las facetas de lo que podría denominarse *Documentación especializada en los Estudios de Traducción* o *Documentación Traductológica*, es decir, vertiente documental que se dedica al análisis científico de la producción de los ET.

La existencia de una base de datos especializada en esta disciplina, TRADES, nos ha servido como material de estudio para alcanzar las siguientes conclusiones en torno a los ET en España:

- Más de la mitad de la producción científica de los ET (51,43 %) tiene lugar en los años 1990-1994. Este dato viene a confirmar el auge y desarrollo que ha experimentado esta disciplina en los últimos tiempos. La implantación de la Licenciatura de Traducción e Interpretación a principios de los noventa, la aparición de siete revistas especializadas en este período, junto con la celebración de diversas actividades científicas en torno a la traducción, son algunos de los motivos que pueden dar respuesta a este resultado.
- Las tipologías documentales preferidas por los investigadores de la traducción para divulgar sus conocimientos son las ponencias/comunicaciones de congresos y los artículos de revista.
- Las lenguas combinadas con el español que han recibido mayor interés de estudio por los especialistas de la traducción han sido, por este orden: inglés, francés, alemán e italiano.
- Los trabajos de investigación (tesis/tesinas) sobre ET han experimentado un crecimiento considerable en los últimos tramos de nuestro estudio. Entre las

universidades más prolíficas se encuentran las de Barcelona, Madrid y Zaragoza.

- Los temas traductológicos que han acaparado mayor atención de estudio son: la traducción literaria, la historia de la traducción y la teoría de la misma. Respecto a los enfoques teóricos son los socioculturales los que predominan en el último tramo quinquenal de nuestro análisis (1990-1994).
- Respecto a la línea temática de las publicaciones periódicas especializadas en ET destaca la traducción literaria como preferente.

5 Notas bibliográficas

1. VINAY, J. P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier, 1958; MOUNIN, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963; CATFORD, J. C. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press, 1965.
2. Universidad Pontificia de Comillas (Madrid) (BOE 1993, n.º 169), Universidad de Salamanca (BOE 1993, n.º 71), Universidad Jaume I de Castellón (BOE 1994, n.º 118), Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) (BOE 1992, n.º 258), Universidad de Málaga (BOE 1992, n.º 252), Universidad Autónoma de Barcelona (BOE 1993, n.º 36), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (BOE 1994, n.º 287, supl.), Universidad de Vigo (BOE 1992, n.º 291), Universidad de Granada (BOE 1994, n.º 149). Aunque, anteriormente, ya existieran las Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes de la Universidad Autónoma de Barcelona (1972), de la Universidad de Granada (1979) y de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (1988).
3. PALOMARES PERRAUT, R. *Análisis de fuentes de información de Estudios de Traducción: Creación de una base de datos*. Málaga: Universidad, 1998. Tesis doctoral (microfichas).
4. KRUMMEL, D. W. *Bibliografías. Sus objetivos y métodos*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1993, p. 39.
5. HERNÁNDEZ GUERRERO, M.ª J. ¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo...? Reflexiones sobre la terminología de la traducción. *Livius*, 1996, 8, pp. 73-80.
6. *Encabezamientos de materia de la Biblioteca Universitaria de Sevilla*. Sevilla: Universidad, 1992, 2 vol.; *Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft Bibliothek* de la Universidad de Mainz (Alemania); índices temáticos de bases de datos como ISOC (CSIC), *Bibliografía española*, *Catálogo de la Facultad de Traducción e Interpretación* de la Universidad de Granada, *Catálogo de obras ingresadas en el Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción* (SIIT), índices de contenido de bibliografías especializadas en traducción (HOOF, Henry Van. *Internationale Bibliographie der Übersetzung/ International Bibliography of Translation*. München Verlag Dokumentation, 1973; DELISLE, J.; ALBERT, L. (eds.). *Guide Bibliographique du Traducteur, Redacteur et Terminologue*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1979; BAUSH, K.-R.; KLEGRAF, J.; WILSS, W. *The Science of Translation: an analytical bibliography (1962-1969)*, *Tubinger Beitrage zur linguistik*, 1970-1972, 2 vol.; HOLMES, J. S. *A basic bibliography of books on Translation Studies (1956-1975)*. En: HOLMES, J. S. et al (eds.), *Literature and translation: News perspectives in literary studies with a basic bibliography of books on Translation Studies*. Leuven, Belgium: ACCO, 1978, pp. 236-260.
7. Real Decreto 1385/1991, de 30 de agosto por el que se establece el título universitario oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación y las directrices generales propias de los planes de estudios conducentes a la obtención de aquél. *Boletín Oficial del Estado*, 30 de septiembre de 1991.

8. *Estadística de la producción editorial de libros: 1995*. Madrid: Instituto Nacional de Estadística, 1996.
9. HURTADO ALBIR, A. La traductología: lingüística y traductología. *Trans: Revista de Traductología*, 1996, 1, p. 143-160.
10. *Cuadernos de traducción e interpretación (Quaderns de traducció i interpretació)*. Bellaterra (Barcelona): Universidad Autónoma de Barcelona (Universitat Autònoma), Servei de Publicacions, 1982, ISSN 0212-0550.
11. *Gaceta de la traducción*. Madrid: Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes APETI, 1992, ISSN 1133-2247.
12. *Livius: revista de estudios de traducción*. León: Universidad de León, Departamento de Filología Moderna, 1992, ISSN 1132-3191.
13. *Sendebar: revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada*. Granada: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1990, ISSN 1130-5509.
14. *Vasos comunicantes*. Madrid: Sección Autónoma de Traducción de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España, 1993, ISSN 1135-7037.